

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce: Laura SLOVÁKOVÁ

Název práce: Análisis de la traducción al checo y al español de los nombres propios en la novela El Hobbit de J. R. R. Tolkien

Autor posudku: Mgr. Petr Šlechta

oponent práce*

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce...

4

Téma práce je zajímavé a originální; propojuje několik disciplín.

2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vzhled autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...

3

Teorie je zpracována systematicky, k tomu autorka využila adekvátní, zejména české zdroje.

Ačkoli je teoretická část kompilační, autorka pracuje s více zdroji a porovnává je. Některé části (až do str. 26, např. část týkající se překladatelských postupů), by bylo možné výrazně zredukovat, bakalářská práce nejsou skripta.

3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz...

4

Cíle jsou formulovány jasně, jedná se o kritiku překladu.

4 Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...

4

Metodika práce je adekvátní.

5 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...

4

Výsledky jsou zpracovány velmi přehledně a kvalitně.

6 Diskuse práce, závěry práce, teoretický a praktický přínos práce...

4

7 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

3

Text práce je plynulý, čtivý, jazyková i grafická úroveň velmi dobrá.

Upozorňuji na občasně nedostatky:

- Str. 6: pozor na konkordanci (a las lenguas checa y española)
- Str. 7: neobratná formulace a použití interpunkce: vincular mis aficiones: la literatura con el aspecto más práctico de la lengua, la traducción.
- Tabulku na str. 10 by bylo vhodné převést kompletně do španělštiny
- Str. 11: cizí výrazy, xenonyma, obvykle uvádíme kurzívou (literární kompetence a další); alto valor literario,
- Str. 14: Autorka zde zřejmě překládala český text (?) a zapomněla na to, že v češtině máme deklinace. Jména autorů jsou Jean-Paul Vinay a Jean Darbelnet.
- Str. 17: culturas que crían ovejas (bez a, stejně criar abejas na str. 31); autorka zřejmě měla na mysli tuleň místo tuleň
- Str. 18 i jinde: Vilikovský opina místo opine, infinitiv je opinar
- Str. 18 a 19: grafické rozčlenění bodů a mezer mezi nimi je poněkud matoucí
- Str. 21: takto formulovaná věta je ve španělštině zavádějící "Entre los más mencionados están por ejemplo los modelos transformacional o semántico clasificados como modelos lingüísticos. Řešením je nahradit o za y.

8 Celkové hodnocení práce a její specifika, nové trendy... Spolupráce, iniciativa a zájem autora o kvalitní zpracování, spoluúčast na výzkumných, rozvojových projektech (vedoucí práce)...

4

Předkládaná práce představuje kvalitně zpracovaný výzkum vlastních jmen srovnáním českého, španělského překladu románu.

Poznámky,
doplňky
posuzovatele:

Otázky k
obhajobě:

Jsou preference určitých překladatelských postupů vázané na určitou kulturu a dobu? Co je ovlivňuje?

Hodnocení celkem:

Body
celkem

30

Práci doporučuji

Návrh klasifikace práce:

A

Datum:

14. 5. 2015

Podpis:

Petr Šedý

** nehodící se vymažte nebo škrtněte*